



Schedule 1 | Anexo 1

Procurement Specification

Especificaciones de Compras

1 Purchase Order

1.1 Submission.

1.1.1 JJUAN shall always solicit a delivery of Products to the Supplier by issuing a Purchase Order for the products requested.

1.1.2 The acceptance of this Purchase Order by the Supplier is limited to the terms of said Purchase Order and to these Terms and Conditions, as herein specified.

1.1.3 Any amendment or addition to the particular and general terms of said Purchase Order are expressly excluded and at no time shall they form a part of the terms of said Purchase Order nor of these General Terms and Conditions.

1.1.4 Each Purchase Order shall represent, a new supply agreement, to which these General Terms and its particular conditions shall apply.

1.2 Acceptance.

1.2.1 If required, the Supplier shall notify in writing of its acceptance of

1 Orden de compra

1.1 Presentación.

1.1.1 JJUAN solicitará siempre una entrega de Productos al Proveedor mediante la emisión de una Orden de Compra de los productos solicitados.

1.1.2 La aceptación de esta Orden de Compra por parte del Proveedor se limita a los términos de dicha Orden de Compra y a estos Términos y Condiciones, tal y como se especifica en el presente documento.

1.1.3 Cualquier modificación o adición a las condiciones particulares y generales de dicha Orden de Compra quedan expresamente excluidas y en ningún momento formarán parte de las condiciones de dicha Orden de Compra ni de las presentes Condiciones Generales.

1.1.4 Cada Orden de Compra representará, un nuevo contrato de suministro, al que se aplicarán las presentes Condiciones Generales y sus condiciones particulares.

1.2 Aceptación.

1.2.1 En caso necesario, el Proveedor notificará por escrito su aceptación de

the Purchase Order. Within no more than five (5) working days from the date Supplier received the Purchase Order.

1.2.2 Unless JJUAN receives a written refusal from Supplier within ten (10) working days of the receipt of the Purchase Order, said Purchase Order will be binding on Supplier. Any Purchase Order issued by JJUAN in compliance with the terms and conditions of this agreement must be accepted by Supplier. In any event, any performance by the Supplier in relation with the order will constitute such acceptance. Supplier shall notify JJUAN immediately if it's unable to fulfill any terms of one Purchase Order, which such notice shall in no way alleviate Supplier's obligations under the agreement.

1.2.3 If no written notice of the Supplier's acceptance of Purchase Order is received, JJUAN shall understand that said Purchase Order has been accepted by the Supplier and that all the terms and conditions of said Purchase Order shall be fulfilled.

1.3 Modifications

1.3.1 JJUAN may cancel or change quantities of any Purchase Order at any time and Supplier agree to follow such cancellations provided that JJUAN, in good faith, will communicate it the soonest possible.

1.3.1.1 If a cancellation is made within the Manufacturing Lead Time and such change generates inventory at Supplier's facility, then Supplier

la Orden de Compra. En un plazo no superior a cinco (5) días laborables a partir de la fecha en que el Proveedor haya recibido la Orden de Compra.

1.2.2 A menos que JJUAN reciba una negativa por escrito del Proveedor dentro de los diez (10) días hábiles siguientes a la recepción de la Orden de Compra, dicha Orden de Compra será vinculante para el Proveedor. Toda Orden de Compra emitida por JJUAN en cumplimiento de los términos y condiciones del presente acuerdo deberá ser aceptada por el Proveedor. En cualquier caso, cualquier actuación del Proveedor en relación con la Orden de Compra constituirá dicha aceptación. El Proveedor deberá notificar a JJUAN inmediatamente si es incapaz de cumplir con cualquiera de los términos de una Orden de Compra, que dicha notificación no aliviará en modo alguno las obligaciones del Proveedor en virtud del acuerdo.

1.2.3 En caso de no recibir notificación por escrito de la aceptación de la Orden de Compra por parte del Proveedor, JJUAN entenderá que dicha Orden de Compra ha sido aceptada por el Proveedor y que se cumplirán todos los términos y condiciones de dicha Orden de Compra.

1.3 Modificaciones

1.3.1 JJUAN podrá anular o modificar las cantidades de cualquier Orden de Compra en cualquier momento y el Proveedor se compromete a seguir dichas anulaciones siempre que JJUAN, de buena fe, se lo comunique lo antes posible.

1.3.1.1 Si se realiza una cancelación dentro del Plazo de Fabricación y dicho cambio genera inventario en las instalaciones del Proveedor, entonces

agrees to store at its own cost and risk any ordered raw material or product for a minimum period of twelve (12) months.

1.4 Packaging; Shipping; Delivery

1.4.1 Packaging

1.4.1.1 All the goods shall be adequately, carefully and appropriately packaged in accordance with the conditions specified by JJUAN. If JJUAN don't specified the packaging condition, the Supplier shall use the most suitable packaging for the type of product to be delivered, in accordance with international regulations. Any product that is delivered in an inadequate packaging, in bad condition, broken or which may alter the product's conditions, may be rejected and returned to the Supplier at the latter's charge, and the Supplier shall replace, without delay, the product in a suitable packaging. Packages shall not exceed 15kg gross weight for each packaging.

1.4.1.2 All the packaging shall be duly identified. If there is no express agreement about the type of packaging, this shall have labels which include the following minimum information:

- JJUAN's part number
- PO number
- Quantity per packaging
- Lot number of Supplier
- Manufacture date
- Gross weight and net weight

1.4.2 Shipping; Delivery

1.4.2.1 JJUAN requires 100% on time delivery performance from their Suppliers. The Supplier will respect "First in, First out" procedures in his

el Proveedor acuerda almacenar a su propio costo y riesgo cualquier materia prima o producto ordenado por un periodo mínimo de doce (12) meses.

1.4 Embalaje, envío y entrega

1.4.1 Embalaje

1.4.1.1 Todas las mercancías deberán ser embaladas de forma adecuada, cuidadosa y apropiada de acuerdo con las condiciones especificadas por JJUAN. Si JJUAN no especifica las condiciones de embalaje, el Proveedor deberá utilizar el embalaje más adecuado para el tipo de producto a entregar, de acuerdo con la normativa internacional. Cualquier producto que se entregue en un embalaje inadecuado, en mal estado, roto o que pueda alterar las condiciones del producto, podrá ser rechazado y devuelto al Proveedor a cargo de éste, debiendo el Proveedor reponer, sin demora, el producto en un embalaje adecuado. El peso bruto de cada embalaje no podrá exceder de 15 kg.

1.4.1.2 Todos los embalajes deberán estar debidamente identificados. Si no hay acuerdo expreso sobre el tipo de embalaje, éste deberá llevar etiquetas que incluyan la siguiente información mínima:

- Número de pieza de JJUAN
- Número de pedido
- Cantidad por embalaje
- Número de lote del Proveedor
- Fecha de fabricación
- Peso bruto y peso neto

1.4.2 Envío; Entrega

1.4.2.1 JJUAN exige a sus Proveedores un 100% de puntualidad en las entregas. El Proveedor respetará los procedimientos de "Primero en entrar,

production and the deliveries to customer. primero en salir” en su producción y en las entregas al cliente.

1.4.2.2 JJUAN shall indicate the detailed information in Purchase Order for delivery, included but not limited to quantity, Delivery Date, delivery address, delivery term and so on. 1.4.2.2 JJUAN indicará la información detallada en la Orden de Compra para la entrega, incluyendo pero no limitado a la cantidad, Fecha de Entrega, dirección de entrega, plazo de entrega y así sucesivamente.

1.4.2.3 In the case of international trade (Sea shipment), the Supplier is under obligation to deliver to JJUAN all the necessary documentation for clearance of the Products within 15 days prior to the arrival of the Products at the destination port. In the event of non-compliance with this obligation, the Supplier shall be responsible for the storage costs and other costs which may arise due to the subsequent inability for JJUAN to collect the Products without added expenses. The Supplier should send also a copy of the documents by e-mail before the shipment in order to receive JJUAN conformity. 1.4.2.3 En el caso de comercio internacional (transporte marítimo), el Proveedor tiene la obligación de entregar a JJUAN toda la documentación necesaria para el despacho de los Productos dentro de los 15 días anteriores a la llegada de los Productos al puerto de destino. En caso de incumplimiento de esta obligación, el Proveedor será responsable de los gastos de almacenaje y otros gastos que puedan surgir por la imposibilidad posterior de JJUAN de recoger los Productos sin gastos añadidos. El Proveedor deberá enviar también una copia de los documentos por e-mail antes del envío para recibir la conformidad de JJUAN.

1.4.2.4 In the case of air transport, the Supplier is under obligation to send the original documentation within 48 hours from shipment of the Product and a copy immediately before the air shipment by e mail. 1.4.2.4 En caso de transporte aéreo, el Proveedor tiene la obligación de enviar la documentación original en un plazo de 48 horas desde el envío del Producto y una copia inmediatamente antes del envío aéreo por correo electrónico.

1.4.2.5 Both the quantities and the delivery dates shall be specified in the Purchase Order. The delivery date is understood to mean the date of entry at JJUAN’ warehouses, not the date of exit from the Supplier’s warehouse. The Supplier is aware that both the delivery dates and the quantities specified in the Purchase Order, must be fulfilled at any time. The Supplier 1.4.2.5 Tanto las cantidades como las fechas de entrega se especificarán en la Orden de Compra. Por fecha de entrega se entiende la fecha de entrada en los almacenes de JJUAN, no la fecha de salida del almacén del Proveedor. El Proveedor es consciente de que tanto las fechas de entrega como las cantidades especificadas en la Orden de Compra, deberán ser cumplidas en

is aware that fulfilment of the dates and quantities is essential for the interest of JJUAN. Therefore, JJUAN may reject or return, at the Supplier's charge, any delivery of goods that does not comply with any of the two essential conditions of the Purchase Order, the quantity specified in the Purchase Order, or those deliveries made before or after the date specified in the Purchase Order. The Supplier shall deliver the Purchase Order's in the same order wherein it has received them, not being able to deliver an order of a later date, prior to delivering one of an earlier date. The Supplier shall take all necessary actions to ensure that the goods are delivered to JJUAN under the conditions required thereby. Likewise, it shall notify JJUAN of the actions which shall be taken to prevent this kind of situation in the future.

1.4.2.6 If the Supplier doesn't complete the delivery by set date said Purchase Order, it shall, without requirement of notification, be considered to be in default. In such an event, JJUAN may, without being required to set a new deadline, request delivery of the goods at a later date and compensation for the delay in delivery, or request termination of the Purchase Order for breach of contract. In either case, JJUAN will be entitled to compensation for damages caused by the delay.

1.4.2.7 Except as due to a Force Majeure cause, any cost caused by any delay in the delivery shall be borne by the Supplier, if the delay has caused

cualquier momento. El Proveedor es consciente de que el cumplimiento de las fechas y cantidades es esencial para los intereses de JJUAN. Por ello, JJUAN podrá rechazar o devolver, a cargo del Proveedor, cualquier entrega de mercancía que no cumpla alguna de las dos condiciones esenciales del Pedido de Compra, la cantidad especificada en el Pedido de Compra, o aquellas entregas realizadas antes o después de la fecha especificada en el Pedido de Compra. El Proveedor entregará las Órdenes de Compra en el mismo orden en que las haya recibido, no pudiendo entregar un pedido de fecha posterior, antes de entregar uno de fecha anterior. El Proveedor tomará todas las medidas necesarias para que la mercancía sea entregada a JJUAN en las condiciones requeridas por la misma. Asimismo, comunicará a JJUAN las acciones que llevará a cabo para evitar este tipo de situaciones en el futuro.

1.4.2.6 Si el Proveedor no completa la entrega en la fecha establecida en la Orden de Compra, se considerará, sin necesidad de notificación, en situación de incumplimiento. En tal caso, JJUAN podrá, sin necesidad de fijar un nuevo plazo, solicitar la entrega de los bienes en una fecha posterior y una indemnización por el retraso en la entrega, o solicitar la resolución de la Orden de Compra por incumplimiento de contrato. En cualquiera de los dos casos, JJUAN tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios causados por el retraso.

1.4.2.7 Salvo causa de Fuerza Mayor, cualquier coste ocasionado por cualquier retraso en la entrega será asumido por el Proveedor, si el retraso

losses or damages to JJUAN or has increased the cost of labor, transport, changes in production or product storage. The Supplier will cover any penalization, duty or extra cost charged to JJUAN by their customers as a consequence of a delay of any component arrived to JJUAN factories after the delivery date agreed.

ha causado pérdidas o daños a JJUAN o ha incrementado el coste de mano de obra, transporte, cambios en la producción o almacenamiento del producto. El Proveedor cubrirá cualquier penalización, arancel o sobrecoste cobrado a JJUAN por sus clientes como consecuencia de un retraso de cualquier componente llegado a las fábricas de JJUAN después de la fecha de entrega acordada.

1.4.2.8 If the parties so agree, the Supplier shall keep, at its charge, a duly updated safety stock. This safety stock shall be reported to JJUAN within a period which shall be specified upon the signing of these Terms and Conditions. The Supplier shall be responsible for the maintenance, care and renewal of the safety stock thereof.

1.4.2.8 Si las partes así lo acuerdan, el Proveedor mantendrá, a su cargo, un stock de seguridad debidamente actualizado. Este stock de seguridad será comunicado a JJUAN en el plazo que se especifique a la firma de las presentes Condiciones Generales. El Proveedor será responsable del mantenimiento, cuidado y renovación del stock de seguridad del mismo.

1.4.2.9 In case the Supplier delivers a quantity of Products higher than that requested in the Purchase Order, JJUAN reserves the right to reject the exceeding Products, returning them to the Supplier at the latter's charge and risk; or accept the surplus.

1.4.2.9 En caso de que el Proveedor entregue una cantidad de Productos superior a la solicitada en la Orden de Compra, JJUAN se reserva el derecho de rechazar los Productos excedentes, devolviéndolos al Proveedor a cargo y riesgo de éste; o aceptar el excedente.

1.4.2.10 In case the Supplier delivers a quantity of Products lower than that requested in the Purchase Order, JJUAN may request that the Supplier immediately deliver the missing Products.

1.4.2.10 En caso de que el Proveedor entregue una cantidad de Productos inferior a la solicitada en la Orden de Compra, JJUAN podrá solicitar al Proveedor la entrega inmediata de los Productos faltantes.

1.4.2.11 Whenever a defective lot cannot be accepted under deviation by JJUAN production, this will be sent back to the Supplier and the cost charged against their account. The Supplier must replace it within 24 hours and answer with a conformity / non-conformity of the rejection within

1.4.2.11 Siempre que un lote defectuoso no pueda ser aceptado bajo desviación por la producción de JJUAN, éste será devuelto al Proveedor y el coste cargado contra su cuenta. El Proveedor deberá reponerlo en 24 horas y contestar con una conformidad / no conformidad del rechazo dentro de los

15 days after the reception; after this 15 días siguientes a la recepción;
period will proceed with the **rejection** pasado este plazo se procederá con el
if there is no answer. **rechazo** si no hay respuesta.